Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W czwartym miesiącu, dziewiątego dnia tego miesiąca,\* a wzmógł się głód w mieście i nie było już chleba dla ludu ziemi,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czwartym miesiącu, dziewiątego dnia tego miesiąca, gdy głód w mieście wzmógł się do tego stopnia, że nie było już chleba dla prostego ludu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w czwartym miesiącu, dziewiątego *dnia* tego miesiąca, wzmógł się głód w mieście i nie było chleba dla ludu tej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy miesiąca czwartego, dziewiątego dnia tegoż miesiąca, był wielki głód w mieście, i nie miał chleba lud onej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A miesiąca czwartego, dziewiątego dnia miesiąca, zajął się głód w mieście i nie miał żywności lud ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czwartym zaś miesiącu, dziewiątego dnia, kiedy głód srożył się w mieście i nie było już chleba dla ludności kraju, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W czwartym miesiącu, dziewiątego dnia tego miesiąca, gdy głód się wzmógł w mieście i nie stało już chleba dla prostego ludu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W czwartym miesiącu, dziewiątego dnia tego miesiąca, gdy wzmógł się głód w mieście i nie było chleba dla ludu kraju, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dziewiątym dniu czwartego miesiąca w mieście nastał tak straszny głód, że ludzie nie mieli już co jeść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dnia dziewiątego, miesiąca czwartego, gdy głód wzmagał się w mieście i zabrakło żywności dla ludności kraju, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В девятому дні місяця і закріпився голод в місті, і не було хліба для народу землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś czwartego miesiąca, dziewiątego tego miesiąca, wzmógł się głód w mieście, więc nie starczyło chleba dla pospolitego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W miesiącu czwartym, dziewiątego dnia tego miesiąca, srożył się w mieście głód i nie było chleba dla ludu ziemi. |

1. 1) Tj. 18 lipca 586 r. p. Chr. Oblężenie trwało zatem półtora roku. [↑](#footnote-ref-2)